

۱۹۰۹۳۰۴

پر

شارلوت مری ماتیسن

ترجمه: میمنت دانا

www.ketab.ir

سرشناسه : ماتیسن، شارلوت مری، ۱۸۹۲ - م.

Matheson, Charlotte Mary

عنوان و نام پدیدآور: پر /

مشخصات نشر: نشر چلچله ۱۳۹۷

مشخصات ظاهری: ۲۶۲

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۲۵۷۹-۷

یادداشت: عنوان اصلی: The feather.

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

موضوع : داستان انگلیسی قرن بیست / ترجمه

یادداشت: کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط ناشران متفاوت منتشر شده است.

رده‌بندی کنگره : ۱۳۹۷ ن ۵ ۵۴۸۴ / الف / ۷۸۹۵ PIR

رده‌بندی دیویی : ۵۴ - ۸۱۱

نمارة کتابشناسی ملی: ۴۰۳۸۸۷۴

پر

نویسنده: شارلوت مری ماتیسن

مقدمه: دهمین

نسخه اول

تاریخ چاپ: ۱۳۹۸

تیراژ: ۵۰۰ جلد

قیمت: ۵۰۰۰۰ تومان

طراح جلد: یاسر عزاباد

ناظر چاپ: کاوه کاغذچی

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

خیابان انقلاب، خیابان وحیدنظری، بین کارگر و اردیبهشت، پلاک ۱۵۰، واحد ۷

تلفن مرکز پخش: ۶۶۴۹۰۰۶۹

مقدمه‌ی مترجم

کتاب «پر» اولین ترجمه‌ی من است. بیش از آنچه من انتظار داشتم مردم کتاب دوست مرا به خاطر این ترجمه تشویق کردند و به من جرأت دادند که دست ترجمه‌های دیگر بزنم. عده‌ای بر من خرده گرفتند که چرا نویسنده را آن‌قدر که باید معرفی نکرده‌ام و از من خواستند که مقدمه‌ای بر این کتاب بنویسم و اینکه که «پر» برای ششمین بار چاپ می‌شود می‌خواهم به این خواسته جواب بدهم، ولی آنچه من اکنون می‌خواهم بنویسم درباره‌ی تولد و مرگ نویسنده و این که این کتاب به چند زبان ترجمه شده و نویسنده کیست و کیست نیست، بلکه شرح ماجراها و دلهره‌هایی است که ترجمه‌ی من کتاب برای خود من داشته است.

«چطور شد که شما دست به ترجمه زدید؟» این سوالیست که از ابتدای انتشار کتاب «پر» در عرض این چند سال اغلب از طرف دوستان و یا روزنامه‌نگاران از من پرسیده است. آن‌ها که مرا می‌شناسند، می‌دانند که تحصیلات و رشته‌ی کاری من به قدری از عالم نویسندگی و ادب دور است که این اقدام را از طرف من غیرممکن می‌دانند، حق هم دارند. دنیای پزشکی، بهداشت، طب پیشگیری، دلهره و سروکله‌زدن با پرستار و بیمار کجا و ترجمه و نویسندگی کجا؟

محرک اصلی من خود کتاب «پر» بود. من بعد از خواندن این کتاب، چنان تحت تأثیر لطافت آن واقع شدم که تا مدت‌ها در عالمی رویایی سیر می‌کردم و غمی سنگین اعصابم را تحت فشار قرار داده بود. به هر

کاری دست می‌زدم و به هر جا می‌رفتم، شخصیت‌های کتاب «پر» مرا دنبال می‌کردند. راجر دالتون و عشق بی‌نظیر او، از خود گذشتگی‌ش، همان شخصیت ایده‌آلی بود که هر زنی در عالم رؤیا نقشش را در اعماق قلب خود می‌کشد و زیبایی ماویس و هنر آسمانش از آن نوع زیبایی و هنری بود که نفس در سینه حبس می‌کند و انسان را خیره می‌سازد.

من می‌خواستم راجر و ماویس را با دوستانم آشنا کنم، می‌خواستم این شخصیت متمایز و دوست‌داشتنی را به مردم هندی‌دوست و حساس معرفی نمایم. من نتوانستم نویسنده‌ی این کتاب را آن‌طور که شایسته است به مردم شناسانم چون کتاب «پر» وقتی به دست من رسید که مقدمه‌ی آن پاره شده بود و من موفق نشدم منبعی به دست بیاورم که در شناساندن این نویسنده‌ی ظریف مرا یاری کند. بنابراین کوشیدم نویسنده را با معرفی فهرست‌های شناسش با مردم آشنا کنم، ولی وقتی که قلم را با دودلی و تردید به دست می‌رفتم از این وحشت داشتم که نتوانم حق نویسنده را ادا نمایم. شرم و مایه‌ی ندامت بزرگ برای کسانی که دست به ترجمه‌ی آثار آنان می‌زنند، خود بزرگ‌ترین مشوق و دلگرمی است، ولی اطلاعاتی که من از این نویسنده داشتم فقط نام CM'matheson بود که در ابتدای کتاب به چشم می‌خورد.

امروز که من این چند سطر را به جای مقدمه‌ی چاپ ششم می‌نویسم قلبم آکنده از لطف و محبت دوستان دیده و ناپاییده‌است که مرا به خاطر ترجمه‌ی این کتاب تشویق نمودند. یکی از آن دوستان ناپاییده آقای جلال میزبان هستند که نامه‌ی پُر از لطف ایشان را در چاپ پنجم کتاب ملاحظه می‌فرمایید.

یکی از خوانندگان باذوق عکس بسیار زیبای پری را در کاغذ نازی پیچیده و با پست برایم فرستاده که هنوز هم ناشناس می‌باشد. دو نفر از دوستان بسیار عزیز و نزدیک من هدایای ظریفی به شکل «پر» برایم تهیه و ارسال داشتند.

یادآوری این گونه محبت‌ها به خاطر سپاسگزاری نیست، چه قلم
ناتوان من از عهده‌ی ایفا بر نمی‌آید، ولی این لطف و بزرگواری‌ها نشان
می‌دهد که خوانندگان محترم از نقایص و معایب ترجمه چشم پوشیده‌اند
و شاید من توانسته‌ام به وسیله‌ی راجر و ماویس نویسنده با قدرت «پر» را
بشناسانم و جایی در دل خوانندگان برایش باز کنم.

میمت دانا

۱۳۳۸/۱۱/۱۵

www.ketab.ir